

АССОЦИАТИВНЫЕ ЛАКУНЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. СПАРК)

На материале лексики английского и русского языков можно выделить отдельную группу английских лексических единиц, которые способны вызывать у носителей этого языка определенные устойчивые языковые ассоциации, что является отражением национального быта, культуры английского народа. В эту группу входят слова, которые имеют однословные русские эквиваленты, однако без определенных пояснений остаются не до конца понятыми носителями русского языка. Можно выделить следующие типы ассоциативных лакун:

1. Быт. В русском языке существует однословный эквивалент английскому *sheet* – *простыня*, однако в определенном контексте эта английская лексическая единица требует пояснения:

...or breathing in deep repose between their sheets... [5, с. 215] – *...или ровно дышит, забывшись сном* [4, с. 269].

Русским соответствием фразе *between their sheets* является *между простынями*. У читателя русского перевода, не знающего о том, что в Англии обычно спят не под пододеяльником, а под простыней, которая может быть завернута одной стороной на одеяло в прохладную погоду, это выражение вызовет удивление. Для того, чтобы избежать в тексте всех объяснений, автор перевода опускает эту английскую фразу.

2. Политическое устройство Великобритании. Временной отрезок правления какого-либо монарха (или монархов) называется его именем, что на русский язык может передаваться двумя способами – указанием века правления либо словосочетанием, роль зависимого компонента в котором играет прилагательное, образованное от имени этого монарха путем транслитерации:

1. *...three pieces of Georgian silver* [5, с. 129] – *...расставил фамильное, восемнадцатого века, серебро* [4, с. 213].

2. *He simply doesn't see that the Drovers living in Sussex in a Georgian rectory gives them a big advantage* [6, с. 119]. – *Но он попросту не замечает, что Дроверы живут в Сассексе, в ректорском доме георгианских времен, и это дает им громадное преимущество* [3, с. 120].

В Англии “георгианским” называется период правления четырех монархов Ганноверской династии с момента вступления на престол Георга I в 1714 г. до времени кончины Георга IV в 1830 г. [7, с. 203].

3. Здания и учреждения. При переводе на русский язык имя собственное может быть уточнено:

*Ten Vesey Street near **Victoria**...* [5, с. 133] – *Около вокзала **Виктория**, Визи-стрит, десять* [4, с. 216].

Иногда для пояснения имени собственного недостаточно одного слова, поэтому автор перевода употребляет транслитерацию этого названия без прямого указания в тексте того, что за ним скрывается:

*They walked through the **Temple** courtyard to Martin's car* [5, с. 64]. – *Через дворик **Темпла** они прошли к машине Мартина* [4, с. 155].

Temple – *Темпл, одно из двух лондонских обществ адвокатов и здание, в котором оно помещается* [1, с. 744].

4. Названия торговых марок и сетей магазинов:

*...he always bought his shirts and flannel trousers from **Marks & Spenser's*** [5, с. 100]. – *...он покупает рубашки и брюки только в «Маркс и Спенсерз»* [4, с. 187].

Далеко не каждому читателю русского перевода известно, что *Marks & Spenser* – одна из самых больших фирм по продаже одежды и обуви в Великобритании, имеющая около 550 магазинов по всему миру [8, с. 861]. Транслитерация названия этой фирмы не может выразить всего смысла, который находят в нем носители языка оригинала.

5. Имена исторических личностей:

***Boadicea** committed suicide on Peckham Rye probably where the bowling green is now* [6, с. 28] – *А королева **Боадицея** покончила с собой в пекхэмском парке – надо думать где-нибудь возле нынешнего крикетного поля* [3, с. 38].

Королева Боадицея считается одной из величайших героинь Британии. В 61–63 гг. н. э. она возглавляла войска, сражаясь за свободу Англии от римских завоевателей [10]. Простое упоминание ее имени в русском переводе не сообщает всей той информации читателю, которую получают носители английского языка. Чтобы хоть частично компенсировать этот пробел автор перевода уточняет, что она была королевой.

6. Герои фольклора, художественных произведений, произведений изобразительного искусства:

*Nevertheless she combed it as if it had been as long as the **Laughing Cavalier's*** [6, с. 43]. – *Но Элен расчесывала их так, будто они длиннее, чем у сказочного принца* [3, с. 52].

Laughing Cavalier (дословный перевод – *Смеющийся кавалер*) – название картины, написанной голландским художником Франсом Халсом. В настоящее время она находится в одном из музеев Лондона. Особенность этой картины в том, что она написана в манере, напоминающей известную Мону Лизу: улыбка изображенного на ней мужчины похожа на загадочную улыбку Моны Лизы; с какой стороны вы ни смотрели бы на картину, взгляд *Смеющегося кавалера* следует за вами [9]. У носителей русского языка эта картина не получила достаточно широкой известности, поэтому ее упоминание не вызывает таких же ассоциаций, что и у носителей английского языка. По этой причине автор перевода употребляет словосочетание *сказочный принц*, способное вызвать схожие ассоциации.

7. Географические названия:

*Thousands of people passed through our hands south of the **Humber*** [5, с. 172]. – *Мы пропустили через них тысячи слушателей на южную сторону **Хамбера*** [4, с. 255].

Хамбер – «эстуарий рек Трент и Уз в Великобритании» [2, с. 1446]. Он разделяет Англию на северную и южную часть [9].

Таким образом, английские ассоциативные лакуны в переводе на русский язык могут быть переведены способом транслитерации, могут поясняться в тексте, переводчик может заменить их на лексическую единицу, способную вызвать схожую ассоциацию с английской лексической единицей, после текста может быть дан список лексических единиц с пояснениями.

1. Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М., 2002.
2. Советский энциклопедический словарь. М., 1987.
3. Спарк М. Баллада о предместье // На публику. М., 1971.
4. Спарк М. Холостяки // Девушки со скромными средствами. Спб., 1992.
5. Spark M. The Bachelors. Penguin Books, 1963.
6. Spark M. The Ballad of Peckham Rye. Penguin Books, 1963.
7. The New Encyclopaedia Britannica. Vol. 5, 1991.
8. The New Encyclopaedia Britannica. Vol. 7, 1991.
9. <http://en.wikipedia.org>

10. <http://historic-uk.com>